

平成 24 年度 手話通訳技能認定試験問題

Ⅲ 手話通訳のあり方

Ⅳ 国 語

注 意 事 項

1. 試験開始の合図があるまで、この問題冊子の中を見てはいけない。
2. 解答用紙は別に配る。解答用紙は、一枚で、左半分は「Ⅲ 手話通訳のあり方」、右半分は「Ⅳ 国語」の解答欄になっている。
3. 解答用紙に受験番号・氏名をまず記入すること。
4. 解答は、問題ごとに、解答用紙（マークシート）の所定の欄に記入すること。
5. 解答用紙（マークシート）の記入については、問題冊子の表紙の裏を参照すること。
6. 試験中に問題冊子の印刷不鮮明、ページの落丁・乱丁及び解答用紙の汚れ等に気付いた場合は、手を挙げて監督者に知らせること。

マークシートの記入例

1. 氏名と受験番号の記入例

氏名が「情文太郎」で受験番号が「900123」である場合、下記のようになる。

フリガナ	ジョウブン タロウ
氏名	情文太郎

受験番号					
9	0	0	1	2	3
①	①	①	●	①	①
②	②	②	②	●	②
③	③	③	③	③	●
④	④	④	④	④	④
⑤	⑤	⑤	⑤	⑤	⑤
⑥	⑥	⑥	⑥	⑥	⑥
⑦	⑦	⑦	⑦	⑦	⑦
⑧	⑧	⑧	⑧	⑧	⑧
●	⑨	⑨	⑨	⑨	⑨
⑩	●	●	⑩	⑩	⑩

注意事項

- 必ず鉛筆・シャープペンシル(HB)を使用すること。
- 受験番号欄及び解答欄は、次の正しい例のようにマークすること。
正しい例 (○ → ●)
悪い例 (○ → ~~○~~ ~~○~~ ~~○~~ ~~○~~ ~~○~~)
- マークは、2の正しい例に従い、枠の外にはみ出さないように注意すること。
- マークを訂正する場合は、プラスチック製消しゴムで完全に消してから、マークし直すこと。

2. 解答の記入例

各問には、1から4まで四つの選択肢があるので、そのうち正しい答えを一つ選び、解答用紙(マークシート)に記入すること。

[例]

1 日本の首都がある都市はどこか、下の中から一つ選びなさい。

- 青森
- 東京
- 大阪
- 熊本

正解は「2」であるので、下記のようにマークする。

問1 ① ● ③ ④

Ⅲ 手話通訳のあり方

1 平成9(1997)年に日本手話通訳士協会が定めた手話通訳士倫理綱領にある条文の主旨と異なるものを、下の中から一つ選びなさい。

1. 手話通訳士は、すべての人々の基本的人権を尊重・擁護する。(第一条)
2. 手話通訳士は、専門知識・技術を駆使し、あらゆる場面に主体的に参加する。(第二条)
3. 手話通訳士は、良好な状態で業務を行うよう業務の改善・向上に努める。(第三条)
4. 手話通訳士は、業務上知りえた情報を当事者の意に反して第三者には提供しない。(第四条)

2 次の文章は、厚生省（現厚生労働省）の「手話奉仕員及び手話通訳者の学習指導要領（平成11(1999)年）」の一部である。（ ）にあてはまる適切な語句の組合せを、下の中から一つ選びなさい。

手話奉仕員及び手話通訳者は、聴覚障害者の社会参加の促進や、手話や手話通訳に関わる（ア）を深めるため、聴覚障害者団体や手話サークル等の（イ）に積極的に参加することが大切であることを重視した養成を行うべきである。手話奉仕員及び手話通訳者は、相互援助、相互研鑽^{きん}のためにも、（ウ）に活動することが大切である。

- | | | |
|------------|---------|-------|
| 1. ア：理解と認識 | イ：社会活動 | ウ：集团的 |
| 2. ア：市民的理解 | イ：地域活動 | ウ：自立的 |
| 3. ア：地域的理解 | イ：福祉活動 | ウ：積極的 |
| 4. ア：社会的理解 | イ：障害者運動 | ウ：協同的 |

3 コミュニティー通訳者に必要な資質に関する記述として誤っているものを、下の中から一つ選びなさい。

1. コミュニティー通訳の場面では、逐次通訳が用いられることが多いが、ここでは聞いた内容を正確に記憶し、再現していくなどの高度な認知プロセスが必要とされる。
2. コミュニティー通訳では、通訳場面が人の生死に関わることもあるため、誤訳等を引き起こさないよう、通訳されている内容に関して幅広い知識と教養を持つ必要がある。
3. コミュニティー通訳をする上で何より重要なのは、二つ以上の言語で高い語学力を有することであり、完璧なバイリンガルでなければ通訳を担うことができない。
4. コミュニティー通訳では、生活に密着した場面で通訳することが多いため、それぞれのコミュニティの文化に対する正しい理解と配慮が必要とされる。

4 コミュニケーションに関する記述として正しいものを、下の中から一つ選びなさい。

1. 人間だけが行うものである。
2. 二人あるいはそれ以上の人々が関わらなければ存在しない。
3. 無意識に相手に送られるメッセージは含まれない。
4. 指文字は非言語的コミュニケーション方法である。

5 異文化コミュニケーションに関する記述として正しいものを、下の中から一つ選びなさい。

1. いろいろな国の人々が集まる国際会議などでは、最も人数の多い国の言語を使用するのがよい。
2. カルチャーショックは、外国に行った時に経験するものであり、帰国した時には経験しない。
3. ジェスチャーは人類に普遍的であるので、これを使用すればお互いに誤解を避けられる。
4. 異文化に接すると、物事を見てから定義せず、自分の文化に基づいて定義してから物事を見る傾向がある。これをステレオタイプと呼ぶ。

6 ジェスチャーは学術的にさまざまなタイプに分類される。その中で、言葉を補助する役割の、イラストレーター(illustrator：例示的動作)に属するものを、下の中から一つ選びなさい。

1. 親指と人差し指で丸をつくり、「お金」を暗示する。
2. サッカーの試合に勝ったので、観客席の母親にVサインをする。
3. 先生が、黒板に書いた文を「ここをよく見てください。」と言いながら指示棒で指し示す。
4. 行列のできる料理店で1時間も待たされ、いらいらして貧乏ゆすりをする。

7 日常生活で、わたしたちはさまざまな予備信号を発して相手に自分の意図を知らせようとする。予備信号と解釈されるものを、下の中から一つ選びなさい。

1. 電車内で、お年寄りが網棚に荷物をのせるのに苦労していたので、何も言わずにそっと手伝った。
2. 会議中、携帯電話が鳴ったので、応答するために会議室を出た。
3. レストランで食事中、追加注文をしたかったので、ウェイターの顔を見た。
4. 女性がハンカチを落としたので、肩をたたいて知らせてあげた。

8 次の文章の（ ）にあてはまる最も適切な語を、下の中から一つ選びなさい。

外国人は、日本語を学習する段階で「暑いかったです。」のような誤った言い方をするときがある。第二言語の学習理論では、この段階の言語を（ ）という。

1. 中間言語
2. 自然言語
3. 第三言語
4. 学習言語

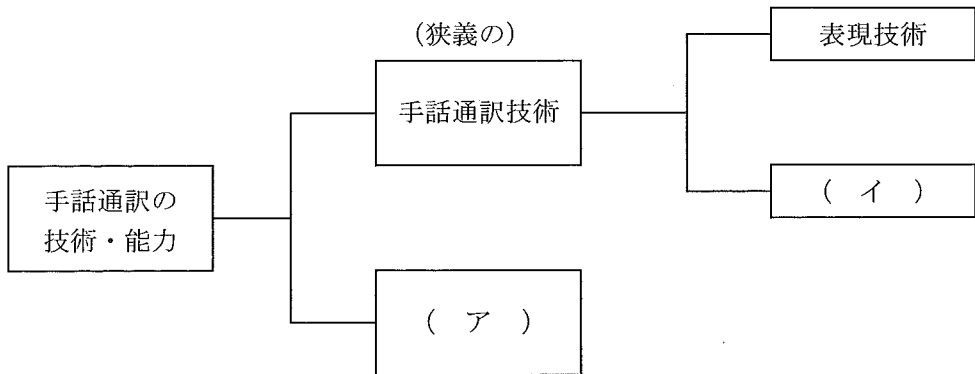
9 手話におけるCL (Classifiers: 類辞) の例として正しいものを、下の中から一つ選びなさい。

1. 「彼にもらった」と表現するため、彼と表現した位置から自分の方向に手を移動させる。
2. 「何度も行く」ことを表現するため、「行く」の動作を繰り返し表現する。
3. 「目をそらして話す」状態を表現するため、「話す」と表現しながら視線をそらす。
4. 「胸のボタン」を表現するため、親指と人差し指で丸を作り胸の位置にあてる。

10 日本手話の中には、外国手話から取り入れたものがある。外国手話から取り入れて日本手話として定着したものを、下の中から一つ選びなさい。

1. セミナー
2. コミュニケーション
3. パソコン
4. NHK

- 11 下の図は、手話通訳士養成カリキュラム開発委員会（平成6(1994)～平成8(1996)年 財団法人全日本ろうあ連盟）がまとめた手話通訳の技術・能力を示す概念図である。() にあてはまる最も適切な語句の組合せを、下の中から一つ選びなさい。



- | | |
|----------------|--------|
| 1. ア：心理的危機管理能力 | イ：受容技術 |
| 2. ア：手話通訳実践技術 | イ：翻訳技術 |
| 3. ア：手話通訳専門技術 | イ：展開技術 |
| 4. ア：手話通訳者の倫理観 | イ：応能技術 |

12 アド・ホック (ad hoc) 通訳者に関する記述のうち最も適切なものを、下の
中から一つ選びなさい。

1. アド・ホック通訳者の多くは、家族や友人など依頼者本人と親しい関係にあることが多いため、プライバシーが重視される医療関係の通訳では積極的に活用すべきである。
2. アド・ホック通訳者の多くは、通訳で利用される言語や文化を自然に体得しており、通常の通訳者と違って異文化に対する配慮が十分備わっている場合が多い。
3. アド・ホック通訳者の多くは、通訳に関する教育を受けていないため、通訳の役割に対する理解が不十分であったり、通訳の正確性や中立性に問題が生じる場合がある。
4. アド・ホック通訳者の多くは、通訳されている内容に関する知識が豊富で通訳業務に慣れていることも多いが、国際会議等の場面以外では依頼を控えるべきである。

13

次の通訳形態と通訳場面の組合せのうち最も適切なものを、下の中から一つ
選びなさい。

ア：逐次通訳

イ：サイト・トランスレーション

ウ：ウィスパリング通訳

エ：同時通訳

a：国際会議など、レシーバー設備のある会場で時間的な制約がある場合。

b：授業参観など、たくさんの日本語話者がいる中で1～2名の外国語話者
(保護者) に対して通訳を行う場合。

c：司法場面などで、書類を渡され、この内容を外国語で伝える必要がある
場合。

d：行政手続きなど、時間的制約のない会話場面で話者が一定間隔に区切っ
て話をしてくれる場合。

- | | | | |
|--------|-----|-----|-----|
| 1. アーa | イーc | ウーd | エーb |
| 2. アーd | イーc | ウーb | エーa |
| 3. アーb | イーd | ウーa | エーc |
| 4. アーd | イーa | ウーc | エーb |

14 次の文の（ ）にあてはまる最も適切な語句を、下の中から一つ選びなさい。

手話通訳トレーニングの方法で、単語やセンテンスの言い換えを同じ言語で行うことを（ ）トレーニングという。

1. イントラリンガル (intra-lingual)
2. サマリー (summary)
3. シャドーイング (shadowing)
4. 逐次通訳

15 手話通訳派遣事業所の手話通訳派遣担当者が通常行う業務として最も適切なものを、下の中から一つ選びなさい。

1. 依頼者から請われれば、手話通訳者の自宅等連絡先について情報提供を行う。
2. 派遣する手話通訳者は、登録経験の長い者から選定し、手話通訳の依頼を行う。
3. 依頼者との間で手話通訳の内容、実施方法、留意点等について必要な確認を行う。
4. 守秘義務規定により、手話通訳者に対する、当該手話通訳の情報提供は、最小限のものとする。

16 手話通訳者の頸^{けい}肩腕障害に関する記述として正しいものを、下の中から一つ選びなさい。

1. 手話通訳は他律的な作業であり、話の速さや難易度、通訳時間の長さ等を、自分自身で決められない点が障害発生の一因になっている。
2. 手話通訳にともなう精神的ストレスが頸肩腕障害の一因とされており、通訳の経験年数や場面に関わらず、常に一定量の負荷がかかることが大きな問題だと考えられている。
3. 手話通訳が同時通訳で行われることが障害発生の一因とする見方もあるが、英語などの同時通訳者に同様の障害が発生しないことから、これらが原因になるとは考えにくい。
4. 手話通訳においては、機械的な語の変換ができず、高度な判断が要求されるが、こうした翻訳にかかる負荷は障害発生の一因とはいえない。

17 リレー通訳に関する記述として誤っているものを、下の中から一つ選びなさい。

1. 起点言語から直接目的言語へ通訳することに比べ時間が長くなる。
2. 複数の言語を介して通訳が行われる。
3. 通訳者には三言語以上の言語能力が求められる。
4. リレー言語が存在する。

18 次の文章の()にあてはまる適切な語の組合せを、下の中から一つ選びなさい。

(ア)は、難聴者・中途失聴者をはじめとする文字による支援を望む聴覚障害者への情報保障手段として広く用いられている手段で、一般的にはLANで接続した複数台のパソコンを利用し、話し手の音声を入力する。ここでは(イ)等のソフトを用い、複数の入力者が協力して一つの文章を作成していく(ウ)等の手法が用いられている。

- | | | |
|---------------|----------|----------|
| 1. ア：パソコン要約筆記 | イ：ITBC | ウ：単独入力 |
| 2. ア：文字通訳 | イ：おこ助 | ウ：タッチタイプ |
| 3. ア：OHP通訳 | イ：ミルソフト | ウ：連係入力 |
| 4. ア：パソコン要約筆記 | イ：IPtalk | ウ：連係入力 |

19 次の文章の()にあてはまる適切な語を、下の中から一つ選びなさい。

()は、1964(昭和39)年に設立されたアメリカの手話通訳者の組織で、全米の手話通訳者の専門性向上や身分の保障に向けた活動を行っている。また、()は、現在、アメリカのろう者協会(NAD)とともに全米手話通訳資格(NIC)の認定も行っている。

1. WASLI
2. JASLI
3. RID
4. RNID

20

ホスピタリティ (hospitality) の説明として最も適切なものを、下の中から一つ選びなさい。

1. 病院や施設での生活が長いために発生する情緒的な障害や心身の発達の遅れ。
2. 疾患の末期に、苦痛を軽減し、精神的な安定を得るために提供されるケア。
3. 自分の意志で、社会におけるさまざまな問題を解決しようとする活動。
4. 利用者に対する思いやりや手厚いもてなし。

IV 国 語

I 次の文章は、「天声人語」(朝日新聞 平成24(2012)年2月4日)の全文です。

読んで、下記の①～⑤の問題に答えなさい。

暮れの宝くじが外れたあとのささやかな楽しみに、お年玉つき年賀はがきがある。今年も当たりを調べつつ、もらった賀状を眺めなおした。あらためて思うに、印字の宛名が多い。数えると半分を超えていた。その4割は裏にも自筆の文字が、iない。ii近ごろはネットで注文すると印刷から^{かん}投函まで代行するサービスもあるそうだ。水茎の跡もうるわしく——といった表現は死に絶えてしまうのかも知れない。手書き時代のたそがれに、県立神奈川近代文学館で開かれている「作家と万年筆展」を見た(26日まで)。夏目^{そう}漱石から現在活躍中の人たちまで、手書き原稿の迫力が静かに伝わってくる。かしこまった書ではiiiない。いわば普段使いの字ながら、伊集院静さんのなど、男でも惚れ^ほそうな色気がある。ひるがえってパソコンに丸投げの、iv拙稿を思う。「愛」と書くところをツータッチでa i、「死」をs iと打てば、重みも実感も薄れる心地がする。「書く」の由来は「掻^かく」と同じで、石や木を引っかいて字を刻んだためという。それを踏まえてだろう、書家の石川^{よう}九楊さんが述べていた。たとえば「殺す」と書くには相当な(心の)エネルギーが要るものだ、と。その通りと思う。だが、そうした言葉もキーボードだと楽に打てる。心が、v字面に追いつかないまま、言葉ばかりがインフレになり、安く流通しがちだ。激しい言葉に限ら^{きずな}iiiない。絆とk i z u n aは似て非なる字では、ivないか——などと、展示された万年筆を見ながら考えた。

① 文章中の下線部 i～ivの「ない」のうち、意味用法が他の三つと異なるものを、下の中から一つ選びなさい。

1. 文字が iない。
2. 書では iiない。
3. 限ら iiiない。
4. 字では ivないか

□2 文章中の下線部ア「近ごろは」がかかる部分を、下の中から一つ選びなさい。

1. 注文すると
2. 代行する
3. サービスも
4. あるそうだ

□3 文章中の下線部イ「拙稿」と異なる種類の敬語を、下の中から一つ選びなさい。

1. 弊社
2. 高評
3. 小生
4. 粗品

□4 文章中の下線部ウ「字面」の読み方を、下の中から一つ選びなさい。

1. 音読み＋音読み
2. 訓読み＋訓読み
3. 音読み＋訓読み
4. 訓読み＋音読み

5] 本文の内容と一致するものを、下の中から一つ選びなさい。

1. 漢字とローマ字とでは、伝わる意味が違う。
2. 激しい言葉も、キーボードでは楽に打ててよい。
3. パソコンで打つせいで、心のこもらない言葉があふれている。
4. パソコンに頼らず、もっと手書きにすべきである。

Ⅱ

下記の〔6〕～〔20〕の問題に答えなさい。

〔6〕 現代日本語の音韻の説明として正しくないものを、下の中から一つ選びなさい。

1. タ行の「ち・つ」の子音は、「た・て・と」の子音とは異なる。
2. ナ行の「に」の子音は、「にゃ・にゅ・にょ」の子音と同じである。
3. ヤ行の「や・ゆ・よ」は、ア行の拗音ようと見ることができる。
4. ワ行の「を」は、ア行の「お」とは異なり、「ウオ」である。

〔7〕 現代日本語の撥音はっの「ん」の実際の発音に注目した組合せの中で、異なる音の組合せになっているものを、下の中から一つ選びなさい。

1. 散 歩 — 珍 味
2. 寝 台 — 寝 室
3. 電 気 — 音 楽
4. 貯 金 — 初 心

- 8] 次の文章は、現代日本語で広く用いられている共通語のアクセント（東京アクセント）について書かれたものです。（ ）にあてはまる語などの組合せを、下の中から一つ選びなさい。

語と語が組み合わされて一語になるとき、「鉄かぶと」のように、もとの語のアクセントの保存されることもあるが、もとの語のアクセントの変わることが多い。高い拍を●、低い拍を○で示すと、「山」は「○●」、桜は「(ア)」のアクセントであるが、「山桜」は「○●●○○」になる。「赤とんぼ」は、歌曲の「赤とんぼ」の中で「●○○○○」のアクセントで歌われていて、古くは「赤」のアクセントを保存した型であったが、現在では「(イ)」のアクセントで発音される。だから、「あか」の部分は、「(ウ)」ではなく、「(エ)」に聞こえる。

- | | | | |
|----------|---------|-----|--------------------|
| 1. ア：○●● | イ：○●●○○ | ウ：赤 | エ： ^{あか} 垢 |
| 2. ア：●○○ | イ：○●●○○ | ウ：垢 | エ：赤 |
| 3. ア：●○○ | イ：○●○○○ | ウ：赤 | エ：垢 |
| 4. ア：○●● | イ：○●○○○ | ウ：垢 | エ：赤 |

- 9] 「とりとめのない話」の意味を、下の中から一つ選びなさい。

1. 言っても仕方のない話
2. はっきりしたまとまりのない話
3. 受け止めようのない話
4. らちのあかない話

10 類義語の組合せとして正しいものを、下の中から一つ選びなさい。

1. 疾 病 — 病 気
2. 抱 懐 — 介 抱
3. 柳 腰 — 弱 腰
4. 奇 特 — 特 異

11 下線部の熟語の表記が正しいものを、下の中から一つ選びなさい。

1. レジで買い物の清算をする。
2. 大学の修士過程を修めた。
3. 採決の寸前に、異義を唱える。
4. 日ごろの不摂生がたたった。

12 伝統的な日本語として適切でない表現が含まれるものを、下の中から一つ選びなさい。

1. 母は留学経験があり、フランス語がしゃべれます。
2. このごろは、にんじんを食べれるようになりました。
3. 電車に乗らなくても、一駅くらいなら歩けます。
4. このような医療体制では、助かる命も助けられません。

13 次世代エネルギーとして注目される、生物由来の有機性エネルギーや資源を表す語を、下の中から一つ選びなさい。

1. エタノール
2. バイオマス
3. レアメタル
4. メタノール

14 「持続可能な」という意味を表す語を、下の中から一つ選びなさい。

1. オルタナティブ
2. サステナブル
3. リターナブル
4. インセンティブ

15 「手をこまねく」の意味として正しいものを、下の中から一つ選びなさい。

1. なんにもせずただ見ている。
2. 身構えて待っている。
3. 必要な対策をとる。
4. 自分で心から世話をする。

16 下線部の漢字が部首などから見て、他の三つと異なるものを、下の中から一つ選びなさい。

1. 法 律
2. 従 事
3. 徹 底
4. 芸 術

17 昭和61(1986)年7月1日の内閣告示第一号「現代仮名遣い」の本則に照らして、仮名遣いが適切なものを、下の中から一つ選びなさい。

1. 会場はここじゃないのですか。どおりで、誰も来ませんね。
2. どうまわりになりますか、地下鉄で行きますか。
3. タクシーにします。いちぢるしく遅れていますから。
4. 会議は、予定の時刻どおりに始まっています。

18 昭和48(1973)年6月18日内閣告示第二号「送り仮名の付け方」の本則に照らして、送りがなが適切でないものを、下の中から一つ選びなさい。

1. 冷やか
2. 朗らか
3. 涼やか
4. 柔らか

19 「彼は魂が抜けたようになって立っている。」という文に用いられている表現法を何というか、下の中から一つ選びなさい。

1. 擬人法
2. 隠喩法
3. 直喩法
4. 換喩法

20 敬語の使い方が適切なものを、下の中から一つ選びなさい。

1. 先生がおっしゃられました。
2. 一曲歌わさせていただきます。
3. 受付でお聞きになってください。
4. 上ばきをご持参してください。